



UNIVERSIDAD DEL SALVADOR

*Escuela de Lenguas Modernas*

TRADUCTORADO DE ITALIANO  
(Carrera)

**PROGRAMA**

<b>ACTIVIDAD CURRICULAR:</b>		MÉTODO DE LA TRADUCCIÓN			
<b>CÁTEDRA:</b>		MÉTODO DE LA TRADUCCIÓN			
<b>TOTAL DE HS/SEM.:</b>		3	<b>TOTAL HS</b>		
<b>SEDE:</b>	LAVALLE 1878	<b>CURSO:</b>	SEGUNDO	<b>TURNO:</b>	NOCHE
<b>AÑO ACADÉMICO:</b>	2018				
<b>URL:</b>	<a href="http://lenguas.usal.edu.ar">http://lenguas.usal.edu.ar</a>				

1. CICLO:

Básico	X	Superior/Profesional	
--------	---	----------------------	--

2. COMPOSICIÓN DE LA CÁTEDRA:

Docente	E-mail
SAPORITI NÉSTOR	nesaporiti@yahoo.com

3. EJE/ÁREA EN QUE SE ENCUENTRA LA MATERIA/SEMINARIO DENTRO DE LA CARRERA:

TRADUCCIÓN

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA/SEMINARIO EN LA CARRERA:

Tratándose de una carrera que apunta a la formación de traductores públicos, esta materia presenta, por una parte, los elementos teóricos que fundamentan la tarea del traductor en general y, por otro, introduce al alumno a la práctica de la traducción escrita de diferentes tipologías textuales y las dificultades propias de esta profesión.

## 5. OBJETIVOS DE LA MATERIA:

- Ofrecer al alumno los conceptos básicos de la teoría de la traducción.
- Reflexionar sobre el rol del traductor a partir del conocimiento de la historia de la traducción
- Comprender los procesos que implica la traducción y el metalenguaje de dicha disciplina a partir de la comprensión de la tarea del traductor como puente entre culturas.
- Familiarizar al alumno con los instrumentos esenciales de uso para la traducción desde un punto de vista práctico.
- Motivar al alumno sobre la necesidad de la formación permanente como traductor.

## 6. ASIGNACIÓN HORARIA:

	Teórica	Práctica	Total
Carga horaria	2	1	3

## 7. UNIDADES TEMÁTICAS, CONTENIDOS, BIBLIOGRAFÍA BÁSICA POR UNIDAD TEMÁTICA:

### **UNIDAD 1: TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN**

¿Qué significa traducir?

La comunicación de significado.

Lengua y cultura.

La traducción como interpretación

El traductor como puente

Análisis traductivo y tipos de traducción

Casos concretos de dificultades en el ejercicio de la traducción

- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Gredos, Madrid 2004.

- OSIMO, Bruno, *Propedeutica della Traduzione. Corso introduttivo con tabelle sinottiche*, Hoepli, Milano 2010.

### **UNIDAD 2: HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN**

De la Biblia al Humanismo

De la Reforma a la Revolución Francesa

El siglo XIX

Peirce y Freud

Traductores, escritores y lingüistas del siglo XX

Psicólogos, filósofos, semióticos del siglo XX

La ciencia de la traducción

- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Traducción: historia y teoría*, Gredos, Madrid 1994.

- OSIMO, Bruno, *Storia della Traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antichità ai contemporanei*, Hoepli, Milano 2002.

### **UNIDAD 3: LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA**

La equivalencia de los términos y de las nociones

Sinonimia y variantes

Los falsos amigos  
Otras semejanzas engañosas  
La falta de equivalencia de las nociones  
La formación de las palabras  
Los términos complejos  
El estilo  
Los nombres propios. Nomenclatura y terminología.  
Normañización y documentación. Terminología y normalización  
Transcripción y transliteración  
Magnitudes y unidades. Abreviaturas y siglas.  
Símbolos diversos, puntuación, tipografía

- MAILLOT, Jean, *La traducción científica y técnica*, Gredos, Madrid 1997.

- MONTELLA, Clara (a cura di), *Tradurre saggistica. Traduttori, traduttologi ed esperti a confronto*, Franco Angeli, Milano 2010.

#### **UNIDAD 4: LA TRADUCCIÓN LITERARIA**

Diferencias entre traducción científica y traducción literaria  
El contexto cultural  
La escritura como traducción  
Los límites de la traducción literaria  
Traducir poesía  
Traducción y/o adaptación  
Los casos de Borges, Cortázar y Octavio Paz como traductores

- GARCÍA YEBRA, Valentín, *En torno a la traducción*, Gredos, Madrid 1983.

- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Experiencias de un traductor*, Gredos, Madrid 2006.

- WAISMAN, Sergio, *Borges y la traducción*, Adriana Hidalgo Editora, Buenos Aires 2005.

#### **UNIDAD 5: FORMACIÓN E INSTRUMENTOS DEL TRADUCTOR**

La formación  
El diccionario  
El diccionario enciclopédico  
La enciclopedia  
Repertorios de obras artísticas  
Repertorios de citas  
Uso de la computadora  
Informática y telemática para el traductor  
Transliteración, transcripción fonética, transcripción libre  
Normas redaccionales del italiano

- OSIMO, Bruno, *Manuale del Traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milano 2011.

#### **8. RECURSOS METODOLÓGICOS: (incluir modalidad y lugares de prácticas, junto con la modalidad de supervisión y de evaluación de las mismas)**

Clases teóricas presenciales y clases prácticas con ejercicios de práctica de traducción de diferentes tipologías textuales: manuales de uso, ensayos, textos literarios (prosa y poesía), subtítulo de películas, etc.

que los alumnos realizarán en su casa y serán corregidos en clase, de modo que puedan aplicar los elementos teóricos a la práctica de la traducción escrita mediante el uso de diccionarios, vocabularios, internet, etc.

## 9. CRITERIOS E INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN PARCIAL:

La aprobación del parcial de la materia se obtendrá con un mínimo de 4 (cuatro) puntos. Este constará de una instancia escrita (un texto para traducir), y se aprobará con un mínimo de 4 (cuatro) puntos.

## 10. RÉGIMEN DE EVALUACIÓN FINAL Y APROBACIÓN DE LA MATERIA:

La evaluación final constará de una instancia escrita (un texto para traducir), y se aprobará con un mínimo de 4 (cuatro) puntos.

## 11. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

### Bibliografía complementaria:

#### Textos:

- SCHELIERMACHER, Friedrich, *Sobre los diferentes métodos de traducir*, Gredos, Madrid 2000.

#### Documentos on line (pdf):

- BLOMGREN Emilie, *La traducción del español argentino en Rayuela de Julio Cortázar*, GÖTEBORGS UNIVERSITET Institutionen för språk och litteraturer Spanska 2011.

- COBO BORDA, Juan Gustavo, *Julio Cortázar, traductor*, BDA, Guadalajara 2004.

- JILL LEVINE, Suzanne, *Borges sobre la traducción*, Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información, vol. 13, núm. 1, Universidad de Salamanca, Salamanca 2012.

- NAVAS FORERO, Ángela Liliana, *Reflexiones de Julio Cortázar y Octavio Paz con respecto traducción desde su punto de vista como escritores*, Universidad de Antioquia 2011.

- NEWMARK, Peter, *La teoría y el arte de la traducción*, University of Surey, Inglaterra 1991.

- PARKINSON DE SAZ, Sara M., *Teoría y técnicas de la traducción*, Centro Virtual Cervantes BOLETÍN AEPE N° 31.

- SELVA PEREIRA, Tatiana Antonia, *Escritores/traductores – Lectores/traductores*, Transfer V: 2, Universidad de Barcelona, Barcelona 2010.

- WILLSON Patricia, *La traducción, otra de las plenitudes de Borges*, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires 2002.

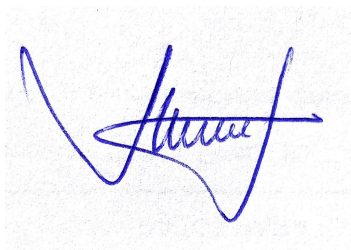
## 12. ORGANIZACIÓN SEMANAL DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL (Orientadora)

Semana	Unidad Temática	Horas Teóricas	Horas Prácticas	Tutorías	Evaluaciones	Otras Actividades
1	¿Qué significa traducir? La traducción como interpretación	2	1			Traducción de ensayos: del italiano al español
2	La comunicación de significado.	2	1			Traducción de ensayos:

	Lengua y cultura.					del italiano al español
3	El traductor como puente Análisis traductivo y tipos de traducción	2	1			Traducción de ensayos: del español al italiano
4	Casos concretos de dificultades en el ejercicio de la traducción	2	1			Traducción de ensayos: del español al italiano
5	De la Biblia al Humanismo De la Reforma a la Revolución Francesa	2	1			Traducción de ensayos: del español al italiano
6	El siglo XIX Peirce y Freud	2	1			Traducción de textos técnicos: del italiano al español
7	Traductores, escritores y lingüistas del siglo XX	2	1			Traducción de textos técnicos: del italiano al español
8	Psicólogos, filósofos, semióticos del siglo XX La ciencia de la traducción	2	1			Traducción de textos técnicos: del español al italiano
9	La equivalencia de los términos y de las nociones Sinonimia y variantes	2	1	Participación junto al docente en la cabina de traducción en la Feria del Libro		Traducción de textos literarios (prosa): del italiano al español
10	Los falsos amigos Otras semejanzas engañosas La falta de equivalencia de las nociones La formación de las palabras	2	1	Participación junto al docente en la cabina de traducción en la Feria del Libro		Traducción de textos literarios (prosa): del italiano al español
11	Los términos complejos El estilo Los nombres propios. Nomenclatura y terminología. Normañización y documentación. Terminología y normalización	2	1			Traducción de textos literarios (prosa): del italiano al español
12	Transcripción y transliteración Magnitudes y unidades. Abreviaturas y siglas. Símbolos diversos, puntuación, tipografía	2	1		Parcial	Traducción de textos literarios (prosa): del español al italiano

13	Diferencias entre traducción científica y traducción literaria El contexto cultural	2	1			Traducción de textos literarios (prosa): del español al italiano
14	La escritura como traducción Los límites de la traducción literaria Traducir poesía	2	1			Traducción de textos literarios (prosa): del español al italiano
15	Traducción y/o adaptación Los casos de Borges, Cortázar y Octavio Paz como traductores	2	1			Traducción de textos literarios (poesía): del italiano al español
16	La formación El diccionario El diccionario enciclopédico La enciclopedia	2	1			Traducción de textos literarios (poesía): del italiano al español
17	Repertorios de obras artísticas Repertorios de citas Uso de la computadora Informática y telemática para el traductor	2	1			Traducción de subtítulos: del español al italiano
18	Transliteración, transcripción fonética, transcripción libre Normas redaccionales del italiano	2	1			Traducción de subtítulos: del español al italiano

**13. FIRMA DE DOCENTES:**



**14. FIRMA DEL DIRECTOR DE LA CARRERA**